

## WOWA Kurdish (Central, Sanandaj)

### Text B — Pear story

speaker 02 (female, age 28)

collected by Masoud Mohammadirad in 2018 in Sanandaj

(*Corpus of Southern Central Kurdish 689*)

### Text

1. rožêk soh zû kalaşêr xwênân, piyâgêk bû, am piyâga baxî bû, baxdâr bû zahmatî akêşâ û amâna baxdârî akird. bax hamroy bû am piyâga. çû dâr hamroakay bitaknêt û hamroakânî bixâ nâw sabad, bîwâ bo şâr bifroşêt. dâna dâna hamroakânî ba dast xway akandaw. ayhâwird ayniyâ nâw sabadaka. harkâmêgî kasîf bû, dasmâl gardanê la milyâ bû, dasmâl gardanaka sûr bû, dasmâlakay dar ahâwird hamroakânî pâk akairdaw. ba zahmat ayniyâwa nâwî. twâşâyânî akird; giştî xoy zahmatî kêşâw boy. ayniya nâw sabadakân. sabadêkî pir kird. sabadê tir xâlî halgirt. çûa bân dâraka hamro bikanêtaw.
2. piyâgê rad bû ba pazakayaw. pazaka tamâi kirdû la hamroakân . garakî bû hamro bidizê; piyâka nayhêşt. pazakay sift kêşâ; tanâfê la mil pazakâ bû ; sift kêşây birdî. nayhêşt ka hamroakân bidizê. lawadwâ lawlâ piyâe tir hâwsâ baxî bû xarîkû şânî akirdû; xarîkû dirawî akird û amânaw. îtir awîş dasî nabird bo hamroê. minâlê rad bû ba dûçaxaykaw. minâlaka kurêk bû sarqot ba doçaxakay û; doçaxakayş sur gawrayş bû boy doçaxaka hât lénaw rad bû. dî hamro dâneriyâga; tamiz û zaîf û amâna. waswasa bû piyâda bo hamro bixwâ . hamroykî halgirt bîxwâ. witî day boça wa sabadakaw naywam. âqâ sabadî halgirt û niyâya bar doçaxakay çû.
3. la masîrâ kanîşkêkî dî. kanîşkê doçaxaswâr rûbarûy hât. kanîşkê qîzî kirdûwa palka zarîf. âqâ amîş, hîçê, sabadê hamro la bar doçaxakayaw bû. harwâ ka açû hamro la dûçaxakay part awâ w. la nâw sabadaka part awâw amâna. halgaryâwa twâşây kanîşk kâ boça kilâwakay bā naybird. kilâw bā birdî ; amîş halgaryâw twâşâ kâ kilâwakay kafta kōna. boça koçikê la bar doçaxakayâ naw, nakaft! kaft ā pây hâta êş nayatânî halsê. sabad hamro lêžaw bû rižyâ nâw jâda w xwayş pây êşâ ; îtir har xarîk bû pây atakând û amâna.
4. sê dâna kur hâwsin û sâl xoy taqriban la xway gawratir lénaw rad bûn awân xarîkûn kâyayân akird. am sê kura lōna rad bûn û amâna ; dânaykyân tēnîsê ba dasaw bû. topakay pēwa wasl kirdû. harwâ ba topakay kâyay akird. çikê twâşây amyân kird û la awalaw way zânî garakya ban lê ; doçaxaw çitakay bwan. walê hîçkârêkyân nakird pē. hîçê hamrokânyân jamaw kirdaw boy. çaxakayân barzaw kird. xoyan takând û . kurakayş çû çû bo xoy dânaygyân dî kilawaky jê hêştga am. kilâwakay barzaw kirdaw fiqay lê kêşâ. witî kuraka kuraka amâna ; birdî boy. kilâwaky bird dâya pēy. awîş ba nîşânay taşakur sê dâna hamroy dâ pēyân.
5. amâniş sê dâna hamroakayân xarîk bû axwârd û amâna. xwâhâfiziyân kirdû la jahatê moxâlîfê doçarxa swâraka çûn. la masiryâna boça la bar bax aw piyaga baxdâra rad nawn. la bar bax piyaga baxdâraka ka bā hamroy bû rad awân piyâgakayş xarîk bû tâza la dâraka hâtûa xwâraw xarîkû hasawî akird bo xway. witî xo ama sabadêkî xo kama . twâşâ wm lây kird aw lây kird sabadê hamroy kam bû. pâlî dâwa dâr hamroakaw. har bo xway çûa nâw fikir.
6. bo xway sê dâna minâlî dî hamro xwarân yakê dânay hamro ba dasyânaw bû yakê lâykyân xwârdû. la bar damiyaw rad bûn. la bar damiyaw rad bûn û îtir awîş hîçêkî nawit pēyân. minâlakanîş hamro xwarân, hamroy dizî dânay tiryân axwârd. lōnaw rad bûn çûn û ba xwaşî û xoramî tawâw bû.

## Translation

1. One early morning, the rooster was crowing. There was a man who was a gardener. He was working hard and such. He was gardening. The man had a pear orchard. He went to shake his pear tree and put the pears in baskets and take them to the city to sell. He would pick the pears one by one with his hands and bring them down and put them in the basket. Whichever pears were dirty, he had a handkerchief round his neck which was red, he would clean the pears with his handkerchief. He would put the pears into the basket with much toil. He would look at the pears. He had worked hard for them. He would put the pears into the basket. He filled a basket. He picked up an empty basket. He went up the tree to pick (more) pears.
2. A man passed by together with his sheep. The sheep craved [lit. made greed at] the pears. It wanted to steal pears. The man didn't let it. He pulled the sheep hard. There was a rope on the sheep's neck. He pulled it hard and took it away. He didn't let it steal pears. On the other side there was another man who was his garden neighbour [i.e. they had neighbouring gardens]. He was winnowing. He was winnowing and such. He didn't touch his pears. A child passed by on a bike. The child was a boy, a naughty one, with a bike. He had a big red bicycle. He came and passed by there. He saw that there were pears, clean and beautiful, set out on the ground,. He was tempted. He got off to eat pears. He picked up a pear to eat. He said, 'Why shouldn't I take this together with a whole basket?' He picked up the basket, put it on the front of his bike, and went away.
3. On the way he saw a girl. A girl riding a bike was coming in the opposite direction. The girl had plaited her hair nicely. The boy had a basket full of pears on his bike. As he was riding, some pears would fall from his bike. The pears were falling from inside the basket and such. He turned back to look at the girl, and guess what, the wind took his hat away [lit. and why didn't the wind take away his hat?]. The wind took his hat away. He turned back to see where his hat was. There was a rock in his path, the boy fell on the ground [lit. why wasn't there a rock in his path, and he didn't fall?]. He fell. His leg hurt [lit. came to pain]. He couldn't get up. The basket of pears spilled into the road. His leg was hurting. He was brushing the dust off his leg and such.
4. Three boys of the same age as him, perhaps a bit older, were passing by there. These three boys were passing by. One of them had a tennis racket in his hand. He had stuck a ball to it. He kept playing with the ball. They looked at him a little bit. He thought they were going to beat him and take his bike and stuff. But they didn't do anything to him. They collected his pears for him. They picked up his bike. They brushed the dust off him. The boy went away. One of them saw that he had left his hat. He picked up his hat and whistled for him. He said, 'Boy! Boy!' and such. He took it to him. He took his hat and gave it to him. To show gratitude, he gave them three pears.
5. They were busy eating the pears. They said goodbye and went in the opposite direction to the biker. On their way they passed by the gardener [lit. why didn't they pass by the gardener man?]. They were passing by the gardener. The man was just coming down from the tree. He was counting in his mind. He said, 'There is one basket missing'. He looked at this side; he looked at that side; there was one basket missing. He leaned on the pear tree. He was thinking [lit. he went into thought] .
6. He saw three children who each had a pear in their hand and were eating one side of it. They were passing by him. They were passing by him and he didn't say anything to them. The children passed by, eating pears. They were eating pears stolen from someone else. They passed by there. The story finished happily.